

Settembre 2019

## Mostra: gli interpreti simultaneisti del processo di Norimberga

**Ginevra, 25 settembre 2019** – L'Associazione Internazionale Interpreti di Conferenza (AIIC) e la Facoltà di Interpretazione e Traduzione (FTI) presentano **“Un processo – quattro lingue”**: **gli interpreti simultaneisti del processo di Norimberga**, una mostra itinerante che farà tappa all'UNIMAIL a Ginevra **dal 30 settembre al 5 ottobre**. In parallelo alla mostra sono previsti numerosi eventi dedicati alla storia dell'interpretazione e alla professione di interprete di conferenza.

*“Il processo di Norimberga non si sarebbe potuto svolgere senza lo straordinario contributo degli interpreti di conferenza, messi a dura prova”,* sottolinea Rawdha Cammoun-Claveria, rappresentante dell'AIIC in Svizzera. *“Questo processo ha sicuramente segnato gli animi, ma ha anche segnato la nascita dell'interpretazione simultanea”.*

Con il patrocinio della Missione Permanente della Repubblica Federale di Germania presso le Nazioni Unite, la mostra permette di puntare i riflettori su una professione indispensabile ai negoziati multilaterali che contraddistinguono le Nazioni Unite e le loro agenzie specializzate.

Dopo Norimberga, Parigi, Berlino, Londra, San Francisco, New York, L'Aia e molte altre città, è la volta di Ginevra, città internazionale per eccellenza che ospiterà questa mostra ideata in Germania nel 2013. La specificità dell'edizione ginevrina della mostra è che i pannelli saranno per la prima volta disponibili in russo, dando vita alla mostra nelle quattro lingue del processo di Norimberga: tedesco, inglese, francese e russo.

La creazione del **Tribunale militare internazionale (TIM)** ad agosto 1945 aveva un'apposita finalità: giudicare i re dei crimini commessi dal regime nazista durante la Seconda Guerra Mondiale. **Il processo di Norimberga**, istruito dalle potenze alleate contro 24 grandi esponenti del Terzo Reich, accusati di complotto, crimini contro la pace, crimini di guerra e crimini contro l'umanità, si svolse dal 20 novembre 1945 al 1° ottobre 1946. Si trattava della prima creazione di una giurisdizione penale internazionale, pertanto il processo di Norimberga successivamente plasmò le giurisdizioni internazionali.

Il processo si concluse con la condanna a morte per impiccagione di dodici imputati, tra cui Hermann Göring che si suicidò prima dell'esecuzione della sentenza.

## EVENTI

[www.aiic.ch/it/eventi/](http://www.aiic.ch/it/eventi/)

### **30 settembre (AIIC e FTI):**

Conferenza stampa (ore 17)

Inaugurazione della mostra (ore 18.30)

### **1° ottobre (AIIC): Incontro con i parenti degli interpreti di Norimberga**

Quali sono le testimonianze che i parenti degli interpreti di Norimberga hanno potuto raccogliere su come i loro nonni, genitori o coniugi abbiano vissuto il processo? Come entrare nei panni di un interprete per un processo che si apre su ferite tutt'altro che rimarginate? Quali i condizionamenti che questo processo ha portato nelle loro vite? Venite ad ascoltare parole proferite dopo silenzi durati decenni.

### **2 ottobre (AIIC): La Lingua dei Segni (LS) – con Maya de Wit, esperta in LS**

Come si misura la qualità dell'interpretazione nella lingua dei segni? Qual è il punto di vista dell'utente non udente? Nel 2018 l'AIIC ha equiparato l'interprete in lingua dei segni a un interprete di conferenza. Venite a discutere un tema troppo spesso messo in sordina.

### **2 ottobre (FTI): Masterclass di interpretazione di conferenza**

### **3 ottobre (AIIC): Tavola rotonda dedicata agli interpreti giudiziari**

L'universo dei tribunali è un mondo a parte, perlopiù sconosciuto a chi non è solito frequentare le aule di un tribunale: testimonianze, sindrome da stress post-traumatico, trasmissione dal vivo, formazione e lingue poco diffuse...queste e tante altre le domande a cui alcuni interpreti specializzati nel settore giudiziario risponderanno con spunti, per aiutarci a scoprire una realtà singolare della professione dell'interprete.

### **5 ottobre (FTI): Le professioni linguistiche nelle organizzazioni internazionali"**



L'AIIC è l'unica associazione professionale di interpreti di conferenza con soci in tutti e cinque i continenti. È stata fondata nel 1953 e attualmente conta quasi 3000 soci in tutto il mondo.

La Regione Svizzera dell'AIIC è stata costituita negli anni '50 del secolo scorso. Conta 285 soci, che con le loro 22 lingue di lavoro contribuiscono alla comprensione sul territorio svizzero e sulla scena internazionale. In Svizzera vi sono soci dell'AIIC a Basilea, Berna, Ginevra, Lugano, Martigny, Neuchâtel e Zurigo. La città che può vantare il maggior numero di soci è Ginevra (234 interpreti). L'85 % dei soci svizzeri dell'AIIC è libero professionista, il 15 % è funzionario presso organizzazioni internazionali.

All'interno dell'AIIC, Ginevra è la città con il terzo più alto numero di interpreti al mondo (234), dietro a Parigi (300) e Bruxelles (325).

**Informazioni e iscrizioni:** [www.aiic.ch/it/eventi/](http://www.aiic.ch/it/eventi/)

## **Contatti**

**Organizzazione:** Rawdha Cammoun-Claveria, Rappresentante dell'AIIC in Svizzera:  
[r.cammoun@aiic.net](mailto:r.cammoun@aiic.net)

**Mostra – interpreti di Norimberga / storia AIIC :**  
Benoît Kremer, ex-presidente AIIC : [b.kremer@aiic.net](mailto:b.kremer@aiic.net)

George Drummond, Gruppo Mostra Norimberga, Commissione per l'Interpretazione Giudiziaria, AIIC:

[g.drummond@aiic.net](mailto:g.drummond@aiic.net)

**Curatore della mostra:**  
Elke Limberger-Katsumi, [e.limberger@aiic.net](mailto:e.limberger@aiic.net)